

2 Balades à travers Orbe et son passé

*Rundgänge durch Orbe
und die Vergangenheit*

Strolls through Orbe and its history



Yverdon-les-Bains
Région

BIENVENUE À ORBE
WILLKOMMEN IN ORBE
WELCOME IN ORBE



Départ des balades à la Place du Marché devant l'Hôtel de Ville. Les numéros figurant sur les points d'intérêt tout au long de ce guide renvoient aux numéros du plan ci-dessous.

Ausgangsort: Place du Marché vor dem Hôtel de Ville. Die Ziffern der Sehenswürdigkeiten in diesem Führer entsprechen denjenigen auf dem Stadtplan unten. Die Spuren auf dem Boden sind manchmal verwischt.

The strolls begin at the Market Square (Place du Marché) in front of the townhouse. The numbers all through this guide next to the points of interest, refer to the numbers on the map below. Tracks on the ground are sometimes erased.

PARCOURS ROUGE - Roter Rundgang - Red Stroll

DISTANCE DISTANZ DISTANCE	DÉNIVELÉ STEIGUNG DROP	ALTITUDE HÖHE HEIGHT	DURÉE DAUER TIME	
2.5 km	↑ 60 m ↓ 60 m	449 m / 489 m	1h30	

PARCOURS JAUNE - Gelber Rundgang - Yellow Stroll

DISTANCE DISTANZ DISTANCE	DÉNIVELÉ STEIGUNG DROP	ALTITUDE HÖHE HEIGHT	DURÉE DAUER TIME	
1.8 km	↑ 46 m ↓ 43 m	459 m / 489 m	0h45	

À VISITER / ZU BESUCHEN / DON'T MISS

Découvrez à Orbe les somptueuses mosaïques romaines de Boscéaz, vestiges d'une luxueuse villa gallo-romaine du 2^{ème} siècle. Ces œuvres d'art, parmi les plus belles au nord des Alpes, témoignent de la richesse et du raffinement de l'époque. Une visite incontournable pour les passionnés d'histoire et d'archéologie.

Entdecken Sie in Orbe die prachtvollen römischen Mosaiken von Boscéaz – Überreste einer luxuriösen gallorömischen Villa aus dem 2. Jahrhundert. Diese Kunstwerke, die zu den schönsten nördlich der Alpen zählen, zeugen vom Reichtum und der Raffinesse der damaligen Zeit. Ein absolutes Muss für Geschichts- und Archäologiefans.

Discover the magnificent Roman mosaics of Boscéaz in Orbe – remnants of a luxurious Gallo-Roman villa from the 2nd century. These artworks, among the finest north of the Alps, reflect the wealth and sophistication of the era.

1

PLACE DU MARCHÉ MARKTPLATZ MARKET SQUARE

PARCOURS
RUNDGANG
STROLL



COORDONNÉES
KOORDINATEN
COORDINATES

46.7242, 6.5322

Rien ne manque sur cette très jolie Place du Marché. Admirez la fontaine monumentale sur laquelle le banneret de Pierrefleur prend l'air du temps et des événements, depuis l'époque de ses mémoires – surtout lors des votations ou des élections communales – les arcades, les accueillantes pintes, l'Hôtel de Ville avec sa magnifique façade de pierres jaunes de Valangin. Ce dernier couvre les anciennes halles du marché couvert. Les plans de cette façade ont été dressés par le lieutenant Baillival Jeanneret de Grandson (18^{ème} siècle). Les pierres jaunes sont venues à Orbe par eau, car la rivière était navigable à cette époque.

Dieser hübsche Marktplatz lässt nichts zu wünschen übrig. Bewundern Sie den grossen Brunnen, auf dem das Banner von Guillaume de Pierrefleur an vergangene Zeiten und Ereignisse erinnert. Arkaden und gemütliche Kneipen laden zum Verweilen ein. Sehenswert ist das Rathaus mit seiner wunderschönen Sandsteinfassade, das über den einstigen Markthallen errichtet wurde. Die Fassadenpläne stammen von Untervogt Jeanneret de Grandson (18. Jahrhundert). Die gelben Sandsteine kamen über das Wasser nach Orbe, denn der Fluss war damals schiffbar.

Nothing is missing in this beautiful market square. Admire the monumental fountain on which the knight banneret of Pierrefleur has withstood time and events ever since Pierrefleur's time and brings back memories, especially during local elections. You can also enjoy the arcades, the hospitable small restaurants, and the town hall with the magnificent façade of yellow stones from Valangin that also adorn the old covered market halls. The architectural plans of this façade were made by the Lieutenant Ballival Jeanneret de Grandson (18th century). The yellow stones were carried to Orbe by water as the river was navigable in those times.



2 ÉGLISE
KIRCHE
CHURCH

PARCOURS
RUNDGANG
STROLL

COORDONNÉES
KOORDINATEN
COORDINATES



46.7247, 6.5326

Engageons-nous dans la rue du Château pour nous rendre à l'église construite sur plusieurs chapelles. Cette église à cinq nefs n'avait pas de chœur ni de clocher. Pour y remédier, on y adjoint la tour attenante. Une large ouverture y fut pratiquée pour apporter de la lumière à l'édifice, la tour transformée en clocher caractéristique, rappelle les cinq nefs. Souvenons-nous que c'est dans cette église que prêchèrent Farel et surtout, l'enfant d'Orbe Pierre Viret (1511-1571). Pour se mettre dans l'ambiance de l'époque, il est bon de relire les mémoires de Pierrefleur, témoin urbigen de la réformation à Orbe. Il indique que Farel eut trois auditeurs à son 1er sermon et dix au suivant, dont Pierre Viret.

Wir biegen in die Rue du Château ein und gelangen zur Kirche, die über mehreren Kapellen errichtet wurde. Sie besitzt fünf Schiffe und hatte ursprünglich weder Chor noch Glockenturm. Später wurde ein Turm angebaut und mit einer grossen Öffnung versehen, um Licht ins Gebäude zu führen. Er wurde zu einem unverkennbaren Glockenturm mit vier Ecktürmchen umgebaut, der mit seinen fünf Dächern auf die fünf Kirchenschiffe verweist. In dieser Kirche predigten die Reformatoren Guillaume Farel und vor allem auch Pierre Viret (1511-1571), der aus Orbe stammte.

Let's take the Rue du Château to go to the church built around several chapels. It has five naves but no choir and no steeple. To overcome this lack, an outflanking tower was added. Later a large opening was made to let the light enter the religious building, and the steeple was transformed into a characteristic bell tower that recalls the five naves. We must mention that it was Farel and especially Pierre Viret (1511-1571), the child of Orbe, who preached in this church. In order to recall the ambiance of those times it is recommended that you read the memoirs of Pierrefleur, a witness of the Reformation in Orbe. These tell us that Farel had three auditors at his first sermon and ten at the following one, and among them was Pierre Viret. was navigable in those times.



3

ESPLANADE & TOUR RONDE

SCHLOSSPLATZ & RUNDTURM

CASTLE ESPLANADE & ROUND TOWER

PARCOURS
RUNDGANG
STROLL

COORDONNÉES
KOORDINATEN
COORDINATES

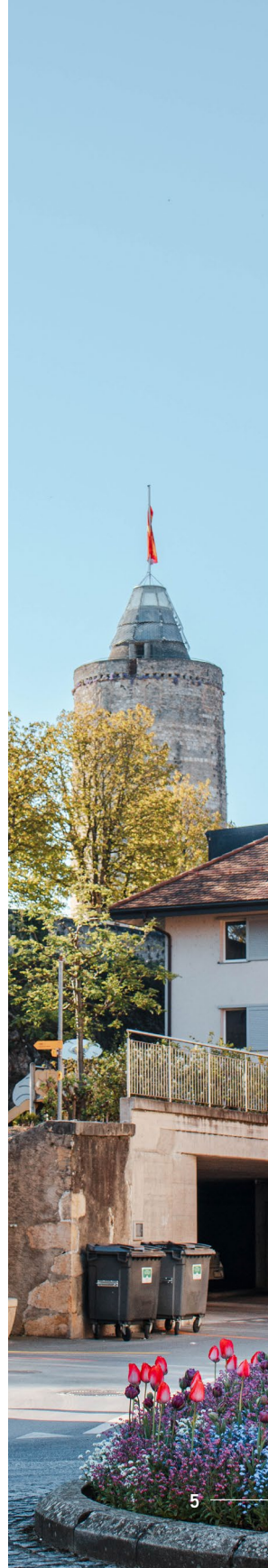


46.7257, 6.5327

Continuons à monter la rue pour gagner l'esplanade du château. La vue sur la plaine de l'Orbe et parfois jusqu'au Mont Blanc est magnifique. Actuellement, il reste deux tours sur quatre. La Tour Ronde était le donjon et la Tour Carrée, plus confortable avec ses grandes ouvertures, servait de corps de garde. Le château fut mis à mal lors des guerres de Bourgogne. Les ruines permirent l'extension de l'esplanade au 19^{ème} siècle. Entre les vieilles pierres, vous découvrirez une petite gueule de loup « antirrhinum asarina » unique en Suisse, implantée par le botaniste Boissier de Valeyres-sous-Rances. En 1475 les Confédérés assiégèrent le château, utilisèrent leur artillerie légère placée sur la tour d'enceinte (clocher actuel).

Wir gehen auf derselben Strasse weiter und kommen zum Schlossplatz. Die wunderschöne Aussicht auf die Orbe-Ebene reicht manchmal bis zum Montblanc. Von ursprünglich vier Türmen sind noch zwei erhalten. Der Rundturm war einst der Bergfried, während der komfortablere Vierreckturm mit seinen grossen Öffnungen als Wachturm diente. Das Schloss wurde während der Burgunderkriege zerstört, was eine Vergrösserung des Schlossplatzes im 19. Jahrhundert ermöglichte. In den Ruinen wächst zwischen den alten Steinen eine in der Schweiz einmalige Löwenmäulchenart (Antirrhinum asarina), die der Botaniker Boissier aus Valeyres-sous-Rances eingeführt hatte. 1475 belagerten die Eidgenossen das Schloss und setzten ihre leichte Artillerie ein, die auf dem Turm der Ringmauer (dem heutigen Glockenturm) platziert war. Siehe Informationstafeln am Fusse des Rundturms sowie neben der Kirche am Eingang zur Passage de la Poterne.

Let us continue to walk up the road to arrive at the castle esplanade. The view of the Orbe plain and of Mont Blanc when it is clear is magnificent. Two of the former four towers currently still exist. The round tower (Tour Ronde) was the master tower, and the more comfortable square tower (Tour Carrée) with its big openings was the gate house. The castle was damaged during the war of Burgundy. During reconstruction an extension of the esplanade was added during the 19th century. In-between the old stones you will discover a little snapdragon 'antirrhinum asarina' which is unique in Switzerland, introduced by the botanist Boissier from Valeyres-sous-Rances. In 1475, the Confederates besieged the castle and placed their light artillery on the tower of the surrounding wall (the current clock tower). Take a look at the table at the foot of the master tower, and the one beside the church, at the entrance to the Poterne passage way.





4

CHEMIN DE RONDE WEHRGANG WALL WALK

PARCOURS
RUNDGANG
STROLL

COORDONNÉES
KOORDINATEN
COORDINATES

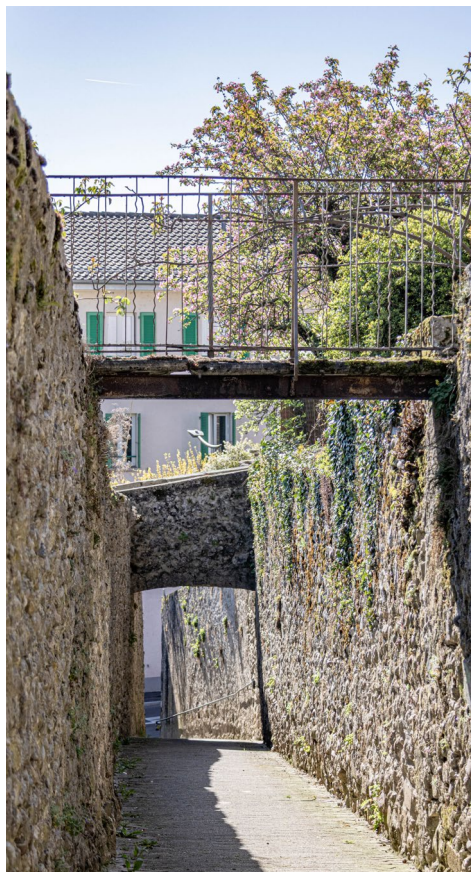


46.7250, 6.5337

Reprenons la Rue du Château, engageons nous sous la poterne et descendons l'escalier pour rejoindre le chemin de Ronde. Celui-ci est cerné de hauts murs et traversé par d'élégantes passerelles reliant les habitations aux jardins. Cet ancien fossé longeait les remparts sur la face Est de la ville et permettait une liaison rapide entre la ville basse (porte de la Tournelle) et le château.

Wir gehen die Rue du Château ein Stück zurück, links unter der Poterne hindurch und steigen eine Treppe hinab, um zum Wehrgang zu gelangen. Dieser ist von hohen Mauern eingefasst und besitzt elegante Passerellen, welche die Wohnhäuser mit den Gärten verbinden. Dieser alte Graben führte an der östlichen Stadtmauer entlang und bot eine schnelle Verbindung vom Schloss zur Unterstadt (Porte de la Tournelle).

Let us go back to the Rue du Château, pass under the gate and walk down the staircase to join the wall walk. It is bounded by high walls and crossed by elegant bridges that connect the dwellings with the gardens. The defensive ditch leads along the ramparts on the eastern side of the town and provided an easy route between the lower town (Tournelle gate) and the castle.



5 **MUSÉE**
MUSEUM
MUSEUM

PARCOURS
RUNDGANG
STROLL

COORDONNÉES
KOORDINATEN
COORDINATES



46.7234, 6.5326

Vous localiserez le musée par sa grande façade bleue. La porte donne accès au caveau où se déroulent, sur demande, des démonstrations de torréfaction de café sur une machine du début du siècle passé. L'entrée principale est située rue Centrale. Fermé au public depuis 2009, le musée renaît aujourd'hui grâce à un ambitieux projet porté par la Fondation Pro Urba. Le lieu fait l'objet d'une réhabilitation complète, accompagnée d'un renouvellement du parcours muséal. L'objectif : valoriser l'histoire d'Orbe à travers des objets emblématiques, dans un espace repensé pour la découverte, la recherche et la transmission.

Das Museum ist an seiner grossen blauen Fassade erkennbar. Die Tür führt in den Keller, wo mit einer Maschine von Anfang des letzten Jahrhunderts Kaffeeröstungen vorgeführt werden. Der Haupteingang liegt an der Rue Centrale. Das Museum ist seit 2009 für die Öffentlichkeit geschlossen und wird heute dank eines ehrgeizigen Projekts, das von der Stiftung Pro Urba getragen wird, wiederbelebt. Der Ort wird einer umfassenden Sanierung unterzogen, die mit einer Erneuerung des Museumsparcours einhergeht. Das Ziel: Die Geschichte von Orbe anhand von symbolträchtigen Objekten in einem neu gestalteten Raum zur Entdeckung, Erforschung und Vermittlung aufzuwerten.

You will recognize the museum by its big blue façade. The door gives access to the basement where demonstrations of coffee roasting take place on a machine built at the beginning of the last century. The main entrance is situated in the Rue Centrale. Closed to the public in 2009, the museum is now being reborn thanks to an ambitious project led by the Fondation Pro Urba. The site is being completely refurbished, and the museum itinerary renewed. The aim is to showcase the history of Orbe through emblematic objects, in a space redesigned for discovery, research and transmission.





6

ANCIENNES PRISONS EHEMALIGE GEFÄNGNIS OLD PRISONS

PARCOURS
RUNDGANG
STROLL

COORDONNÉES
KOORDINATEN
COORDINATES



46.7221, 6.5333

Le chemin de Ronde débouche sur la Rue de la Tournelle. C'est là que se trouvait la porte du même nom, détruite en 1738, avec la tour Montsofflet et le four de la ville. A gauche en haut de le rue vous repérez une magnifique façade en molasse qui fut plaquée en 1788 contre un des plus vieux bâtiments d'Orbe : l'hôpital/hospice. Ce bâtiment abrite, après avoir été gendarmerie et prison de district, le Théâtre de la Tournelle et la bibliothèque. A l'angle de ce bâtiment, à proximité du Restaurant du Cheval-Blanc, anciennement Logis de la Botte, se trouve une « pierre à sabot ». Pour freiner les chars au 19^{ème} siècle, on bloquait les roues en enfilant un bâton entre les rayons. La roue glissait et creusait de profondes ornières. Pour éviter ces dégâts, on utilisait le sabot en bois ou en fer, qui se plaçait sous la roue.

Am Ende des Wehrgangs gelangt man in die Rue de la Tournelle. Hier stand das gleichnamige, 1738 zerstörte Stadttor mit dem Montsofflet-Turm und dem städtischen Ofen. Links oben an der Strasse erkennt man eine wunderschöne Sandsteinfassade, die 1788 an einem der ältesten Gebäude von Orbe angebracht wurde: dem Spital/Hospiz. Nachdem darin die Gendarmerie und das Bezirksgefängnis untergebracht waren, beherbergt es heute das Théâtre de la Tournelle und die Bibliothek. An der Hausecke neben der Auberge du Cheval-Blanc befindet sich ein Bremsstein (pierre à sabot).

Um die Fuhrwerke im 19. Jahrhundert zu bremsen, blockierte man die Räder, indem man einen Stock durch die Speichen führte. Die Räder rutschten aber abwärts und bildeten tiefe Furchen. Um dies zu verhindern, verwandte man Bremskeile aus Holz oder Eisen, die man unterschob.

The wall walk leads to the Rue de la Tournelle. This is where the gate of the same name used to be. It was destroyed in 1738, at the same time as the Montsofflet tower and the town furnace. On the left hand side at the upper end of the road you will find a beautiful façade of sandstone veneer, added in 1788 onto the hospital and care home, one of the oldest buildings of Orbe. After having been the district's gendarmerie and prison, it now houses the Tournelle theatre and the library. At the corner of the building close to the inn Auberge du Cheval-Blanc, formerly the Logis de la Botte, you will find a 'hoof stone'. In the 19th century, in order to prevent coaches moving as they slipped and created deep ruts, one of the wheels was blocked by a stick introduced between the spokes. To avoid any damage, wooden or metal clogs were placed under the wheel.



7

GRANDE ABBAYE

GROSSE ABTEI
BIG ABBEYPARCOURS
RUNDGANG
STROLLCOORDONNÉES
KOORDINATEN
COORDINATES

46.7213, 6.5325

Perchée comme un nid d'aigle, cette maison haute et droite, abrita le premier établissement orthopédique du monde. C'est là que le médecin Jean-André Venel (1740-1791) mit au point les instruments destinés à redresser certaines malformations congénitales (pieds bots, bosses, etc). Manquant d'eau, Venel avait installé une roue à eau sur l'Orbe et une noria à godets qui amenaient l'eau jusqu'à la maison (voir panneau explicatif à droite à la sortie du pont). Deux ans après les frères Montgolfier, il construisit aussi un ballon à air chaud qui gagna Yverdon, non pas par les airs, mais après être tombé dans l'Orbe.

Dieses hohe, schmale wie ein Adlerhorst errichtete Haus beherbergte die erste orthopädische Klinik der Welt. Hier entwickelte der Arzt Jean-André Venel (1740-1791) Geräte, um einige angeborene Fehlbildungen (Klumpfuss, Buckel usw.) zu begradigen. In Ermangelung von Wasser installierte Venel an der Orbe ein Wasserschöpfgrad, mit dem er das Wasser bis zum Haus hinaufführte. Zwei Jahre nach den Gebrüder Montgolfier baute Venel auch einen Heissluftballon, der bis nach Yverdon fuhr – nicht durch die Luft, sondern auf dem Wasser, nachdem er in die Orbe gefallen war.

On the heights, like an eagle's nest, this high building once housed the first orthopaedic establishment in the world. It was here that the physician Jean-André Venel (1740-1791) developed medical instruments intended to treat certain congenital anomalies (club feet, bumps, etc.) As there was a lack of water, Jean-André Venel installed a water wheel with buckets in the river Orbe that allowed water to be carried up to the building (see explanatory panel on the right of the bridge exit). Two years after the Montgolfier brothers, he too built a hot air balloon that reached Yverdon, not by air but after having fallen into the river Orbe.

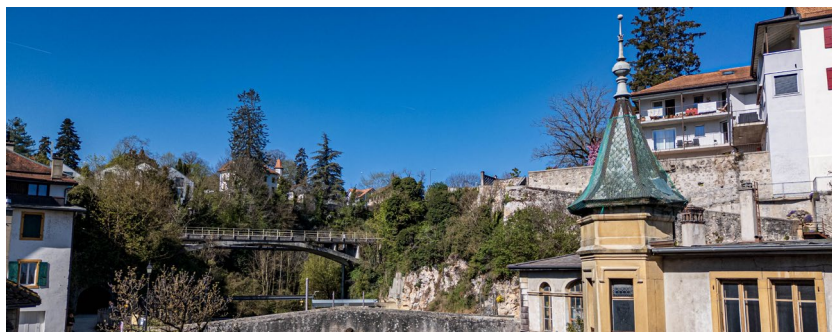




Descendons l'étroite Rue du Moulinet, l'une des plus pittoresques de la ville. Elle était aussi le passage obligé pour tous les voyageurs et les marchandises qui devaient franchir la rivière. Au bas de celle-ci se trouvait la porte Saint-Eloi, et sur la gauche une ruelle, La Foulaz, dont le nom rappelle que non seulement les moulins fabriquaient de la farine, mais aussi du drap. L'Orbe est franchie par un pont en dos d'âne construit en 1424 grâce au produit des quêtes d'un ermite, le frère Girard Borelier, qui vivait dans les rochers de la rive droite de la rivière. Le pont des Moulins est sans doute le plus vieux pont de pierre suisse parfaitement conservé. Il fut construit pour remplacer les ponts de bois à l'aval régulièrement mis à mal par les crues. On dit que le traverser porterait bonheur. Vous accédez ainsi au reposant « Chemin des Présidents » qui longe l'Orbe tranquille.

Wir gehen die schmale Rue du Moulinet hinab, eine der malerischsten Strassen des Städtchens. Sie wurde früher von allen Reisenden und Warentransporten benutzt, die die Orbe überqueren mussten. Unten am Fluss befand sich das Saint-Eloi-Tor, links davon eine Gasse, deren Name La Foulaz daran erinnert, dass in den Mühlen nicht nur Mehl gemahlen, sondern auch Wollstoffe gewalkt wurden. 1424 wurde eine Bogenbrücke über die Orbe gebaut, dank der Kollekte von Bruder Girard Borelier, eines Einsiedlers, der in den Felsen am rechten Flussufer lebte. Die Moulinet-Brücke ist wahrscheinlich die älteste vollständig erhaltene Steinbrücke der Schweiz. Sie wurde als Ersatz für Holzbrücken gebaut, die weiter flussabwärts immer wieder durch Hochwasser zerstört wurden. Das Überqueren einer Brücke soll übrigens Glück bringen. Wir gelangen nun zum beschaulichen Chemin des Présidents, der an der ruhigen Orbe entlangführt.

Let us walk down the narrow Rue du Moulinet, one of the most picturesque in town. It used to be the compulsory path for all travellers and goods that had to cross the river. At the lower end was the Saint-Eloi gate, and on the left an alley called La Foulaz. Its name still reminds us that the mills not only produced flour but also cloth. The river Orbe is crossed by a humpback bridge built in 1424 thanks to the alms of hermit Father Girard Borelier who lived in the rocks, on the right hand side of the river. The Moulinet bridge is undoubtedly the oldest perfectly preserved bridge made of Swiss stone. It was built to replace the wooden bridges further downstream that were regularly damaged by the flooding of the river. It is said that crossing the bridge gave luck. You then access the reposing 'Chemin des Présidents' (presidents' path) that borders the tranquil river Orbe.



9

CHEMIN DES PRÉSIDENTS PRÄSIDENTENWEG PRESIDENTS' PATH

PARCOURS
RUNDGANG
STROLL

COORDONNÉES
KOORDINATEN
COORDINATES



46.7207, 6.5318

Après le pont des Moulinets, empruntons le petit chemin à droite dit « Chemin des Présidents ». Ce passage a été imaginé par des anciens présidents du conseil communal. La population peut ainsi profiter du romantisme de la rivière sans trop s'éloigner de la ville. En longeant l'Orbe, nous voyons le barrage hydro-électrique des moulins. Nous passons sous un tunnel et à sa sortie, nous découvrons une belle étendue d'eau calme et l'impressionnante voûte du Grand-Pont (voir carte point n° 12). Ce dernier a été édifié en 1830 par l'Etat de Vaud pour faciliter la circulation des habitants du pied du Jura et des Urginènes.

Am Ende der Moulinet-Brücke biegen wir rechts in den kleinen «Präsidentenweg» ein, der früheren Gemeindepräsidenten von Orbe zu verdanken ist. Die Bevölkerung kann so in nächster Nähe der Stadt von den romantischen Flussauen profitieren. Hier beginnt der Spaziergang an der Orbe entlang. Zunächst betrachten wir noch den Staudamm des Wasserkraftwerks. Nach Verlassen eines Tunnels erblicken wir eine schöne ruhige Wasserfläche und das eindrucksvolle Brückengewölbe des Grand-Pont (siehe Stadtplan Nr. 12). Dieser wurde 1830 vom Kanton Waadt erbaut, um den Verkehr für die Bewohner am Jurafuss und von Orbe zu erleichtern.

Following the Moulinets bridge, we will walk along the narrow path on the right, the 'Presidents' Path. It was designed by the former presidents of the regional council. The population could thus enjoy the river's romance without leaving the town. Walking along the river Orbe, we can see the hydroelectric dam for the mills. We will pass through a tunnel and at its end discover a vast stretch of calm water and the impressive arch of the Grand Pont (see card, No. 12). It was built by the Canton of Vaud in 1830 to facilitate travel for the inhabitants living at the foot of the Jura Mountains and Orbe.





10

LE PUISOIR & GORGES DE L'ORBE

LE PUISOIR & ORBE-SCHLUCHT

PUISOIR SPORT GROUNDS &
GORGES OF THE RIVER ORBE

PARCOURS
RUNDGANG
STROLL



COORDONNÉES
KOORDINATEN
COORDINATES

46.7273, 6.5300

En franchissant la passerelle en bois qui enjambe le cours d'eau, profitez du calme et de la tranquillité des lieux. L'Orbe abrite la truite et l'ombre commun, ainsi qu'une grande variété d'espèces de macro-invertébrés tels que les éphémères, les trichoptères et les plécoptères. Le martin-pêcheur, le cincle, la bergeronnette, le troglodyte, le héron cendré, le milan noir y ont élu domicile. Le promeneur attentif aura parfois la chance d'observer le castor, à l'aube ou au crépuscule. Sur la rive gauche on rencontre parfois l'orvet, la coronelle, la vipère, le lézard des murailles. Après les rochers bordant l'Orbe, voici le Puisoir et ses terrains de sports. Traversez soit le pont pour rejoindre les bois du Chalet et le parc aux daims, soit montez le crêt à votre droite pour retrouver la ville. Si vous optez pour les Gorges de l'Orbe, il n'est pas rare d'y apercevoir des hardes de chamois ; si vous rejoignez la ville, en haut du crêt tournez sur votre gauche.

Nach Überqueren einer Holz-Passerelle kann man die Ruhe dieser Gegend so richtig genießen. In der Orbe leben Forelle und Äsche sowie eine Vielzahl Wirbelloser wie Eintags-, Köcher und Steinfliegen, aber auch der Graureiher und der Schwarze Milan sind hier heimisch. In der Morgen- und Abenddämmerung kann der aufmerksame Spaziergänger mit dem nötigen Glück sogar Biber beobachten. Am linken Flussufer begegnet man manchmal Blindschleichen, Schlingnattern, Vipern und Eidechsen. Oberhalb des felsigen Flussufers erkennt man nun Le Puisoir und seine Sportplätze. Entweder Sie gehen nun über die Brücke, an einer alten Holzturnhalle vorbei und weiter den Fluss entlang bis zum Damhirschpark oder Sie steigen rechts den Hang hinauf, um oben links abzubiegen und ins Städtchen zurückzugelangen. Auf einer Wanderung durch die Orbe-Schlucht lassen sich übrigens nicht selten Gämsen beobachten.

Having crossed the wooden bridge that spans the river, enjoy the calm and quietness of the site. The river Orbe contains trout and grayling, as well as a large variety of species of macro-invertebrates such as mayflies, caddisflies and stoneflies. Furthermore, kingfishers, dippers, wagtails, wrens, grey herons and black kites have made it their home. At dawn or dusk the attentive walker can by chance even observe beavers. Slow worms, Coronella snakes, vipers and wall lizards can sometimes be observed on the left bank. After the rocky part on the shores of the river Orbe, you arrive at the Puisoir sports grounds. You can then choose to either pass the bridge to join the Chalet woods and the deer park, or walk up the slope on the right hand side to return to town. If you prefer to visit the gorges of the river Orbe it is not unusual to see herds of chamois, but if you wish to return to town, turn left at the top of the slope.

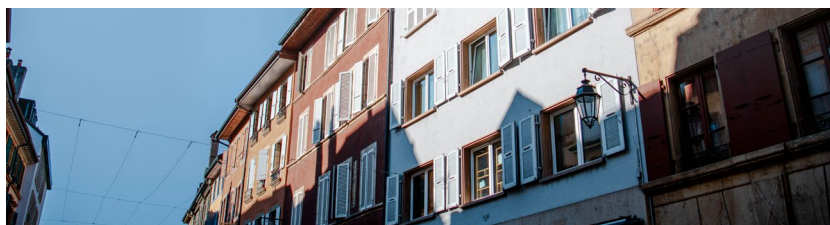




Vous arrivez du Puisoir sur la Rue des Terreaux, prenez à gauche pour arriver près de l'ancien Hôtel de la Couronne et entrer dans la Grand-Rue. Au n° 37, une plaque murale vous signale l'existence de l'ancienne porte Nord sous laquelle vous auriez dû passer. Les vestiges de cette porte « la Porte Paillardet » ont été démolis en 1838. Le bâtiment avec tourelle était l'Hôtel de France et relais des chevaux à l'époque des diligences. Plus loin, sur la gauche, au n° 16, admirez la Maison Gaillard à la curieuse façade de molasse, sans doute bâtie par le greffier Maubert vers 1781. En face, au n°11, l'ancienne Maison Estoppey, datée de 1575, dont la cour intérieure (Passage du Four), garnie de fenêtres gothiques et Renaissance, donne accès à une tour. Avant d'arriver sur la place, admirez la Pharmacie du Prieuré, dont la sculpture sur la façade rappelle que ce bâtiment fut la grange du couvent de Romainmôtier, puis grange du Dôme.

Von Le Puisoir gelangt man zur Rue des Terreaux hinauf, geht links weiter bis zum ehemaligen Hôtel de la Couronne und biegt hier in die Grand-Rue ein. Bei Nr. 37 verweist eine an der Wand angebrachte Tafel auf die Existenz des einstigen Nordtors, das man hier hätte durchschreiten müssen. Die Überreste dieses Tores namens «Porte Paillardet» wurden 1838 zerstört. Weiter vorne bewundern Sie auf der linken Seite bei Nr. 16 das Haus Gaillard mit seiner eigentümlichen Sandsteinfassade, das wahrscheinlich der Amtsschreiber Maubert um 1781 erbauen liess. Gegenüber befindet sich bei Nr. 11 das ehemalige Haus Estoppey von 1575, dessen Innenhof (Passage du Four) mit Fensteröffnungen aus der Gotik und Renaissance Zugang zu einem Wohnturm bietet. Bevor Sie auf den Marktplatz gelangen, bewundern Sie die Pharmacie du Prieuré (heute Pharmacie BENU), deren skulptierte Fassadendekoration daran erinnert, dass dieses Gebäude einst der Kornspeicher des Klosters Romainmôtier und später Zehntscheune war.

Coming from the Puisoir you arrive at the Rue des Terreaux, turn left to arrive close to the former Couronne hotel and enter the Grand-Rue. At No. 37 a memorial plaque points out the place where the former North gate used to be under which you would have passed. The remains of this gate 'Porte Paillardet' were demolished in 1838. Further along on the left at No. 16 admire the Maison Gaillard with its curious façade of sandstone, built by the Registrar Maubert around 1781. On the opposite side at No. 11, the old Maison Estoppey from 1575 with an inner courtyard (Passage du Four) and adorned with Gothic and Renaissance windows, gives access to a tower. Before arriving on a square, admire the chemist's shop Pharmacie BENU, formerly called du Prieuré. The sculpture on the façade recalls that the building was once the barn of the Romainmôtier convent before becoming the Dôme barn.



12

GRAND PONT «GRAND PONT» 'GRAND PONT'

PARCOURS
RUNDGANG
STROLL



COORDONNÉES
KOORDINATEN
COORDINATES

46.7216, 6.5314

En sortant de la Rue de l'Abbaye, vous arrivez sur la Rue du Grand-Pont, face à la Maison Lebel, dont l'aile Est a été amputée de quelques mètres pour laisser passer la route créée lors de la construction de ce Grand Pont. Ce dernier a été édifié en 1830 par l'Etat de Vaud pour faciliter la circulation au pied du Jura. Le Pont coûta environ CHF 100'000.-. L'Etat institua un péage pour les attelages. Les paysans, malins, détêlèrent alors leurs chevaux, qu'ils passaient en dessous, par le pont Saint-Eloi, puis réattelaient à l'entrée de la ville après avoir passé le pont en poussant leurs chars. L'Orbe, rivière calcaire issue du massif du Jura, est un joyau en Suisse romande pour la pêche à la truite sauvage et l'ombre.

Nach Verlassen der Rue de l'Abbaye gelangt man in die Rue du Grand-Pont mit Blick auf das Haus Lebel, dessen Ostflügel um einige Meter verkürzt wurde, damit beim Bau der Brücke die Strasse hier durchgeführt werden konnte. Der Grand Pont wurde 1830 vom Kanton Waadt errichtet, um den Verkehr am Jurafuss zu beruhigen, und kostete etwa 100'000.- Franken. Der Kanton führte einen Brückenzoll für Fuhrwerke ein. Die schlauen Bauern schirrten folglich ihre Pferde ab, führten sie unter der Brücke hindurch, dann über die Saint-Eloi-Brücke und spannten sie am Stadteingang wieder an, nachdem sie die Wagen über den Grand Pont geschoben hatten. Die Orbe, die im Kalkgestein des Juras entspringt, ist ein beliebter Ort, um Wildforellen und Äschen zu fangen.

Leaving the Rue de l'Abbaye you arrive on the Rue du Grand-Pont opposite the Lebel house. Its eastern wing was shortened by a few metres to let the road pass when the Grand-Pont was built in 1830 by the canton of Vaud in order to facilitate the movement of traffic at the foot of the Jura Mountains. It cost about 100,000.- Swiss francs. The Canton instigated a toll for horse-drawn carriages. The rather clever peasants detached their horses and led them underneath the bridge across the Saint-Eloi bridge, and reattached them to the carriages at the entrance to the town after having pushed them across the big bridge. The limestone river Orbe that has its source in the Jura massif is a jewel for trout and grayling fishing in western Switzerland.





Entre le bâtiment du garage et la maison Lebel, découvrez l'entrée de la maison Pierrefleur. La date de 1695 a été apposée par des propriétaires ultérieurs. Pour se remettre dans l'ambiance de l'époque, il est bon de relire les mémoires de Pierrefleur, témoin urbigène de la réformation à Orbe. On sait par lui que Farel, à son premier sermon, eut trois auditeurs. Le culte suivant ayant été rendu obligatoire par les Bernois, on compta dix fidèles dont Pierre Viret. Il note aussi que le châtelain Antoine Agasse fut déposé pour être remplacé par un luthérien, Antoine Secrestain. Pierrefleur n'oublie pas d'ajouter que Secrestain ne fut pas plus homme de bien après sa nomination qu'avant.

Betrachten Sie zwischen dem Gebäude der Garage und dem Haus Lebel den Eingang zum Haus Pierrefleur von 1695. Um sich in die damalige Zeit zurückzusetzen, empfiehlt sich die Lektüre der Memoiren Pierrefleurs, eines Zeugen der Reformation in Orbe. Von ihm weiss man, dass Farel bei seiner ersten Predigt drei Zuhörer hatte. Beim nächsten Gottesdienst, der von den Bernern zur Pflicht erklärt worden war, zählte man zehn Gläubige, darunter Pierre Viret. Er berichtet ausserdem, dass der Schlossherr Antoine Agasse entlassen und durch den Lutheraner Antoine Secrestain ersetzt wurde. Pierrefleur fügt an, dass Letzterer auch nach seiner Ernennung kein besserer Mensch geworden sei.

Discover the entrance to the Pierrefleur house, dating from 1695, between the garage building and the Lebel house. In order to recall the ambiance of those days it is recommended to read the memoirs of Pierrefleur, an Urban witness of the reformation in Orbe. It is written there that Farel only had three auditors at his first sermon. At the following service, prescribed by the Bernese, ten faithful attended, and among them Pierre Viret. He also wrote that Antoine Agasse, the lord of the castle, was withdrawn and replaced by the Lutheran Antoine Secrestain. Pierrefleur did not forget to add that the latter was no more a man of virtue after his nomination than before.





14

TOUR BERNARD

«TOUR BERNARD»
'TOUR BERNARD'

PARCOURS
RUNDGANG
STROLL



COORDONNÉES
KOORDINATEN
COORDINATES

46.7228, 6.5315

En enfilade de la rue des Terreaux, on aperçoit une ancienne tour des remparts. Cette tour est la dernière des anciennes fortifications, faisant partie de la ceinture de murailles enfermant la médiévale cité urbigène depuis le temps de sire Amédée III de Montfaucon-Monbéliard. Sa construction remonte au début du 13^{ème} siècle. Les examens de dendrochronologie ont révélé que certains éléments de l'ancienne charpente remontaient à l'an 1361. Comme toutes les tours de cette époque, elle a pris le nom de son propriétaire.

Am Beginn der Rue des Terreaux erkennt man einen alten Turm der Ringmauer. Es handelt sich um den letzten Turm der ehemaligen Befestigungsanlage und einen Teil der Ringmauer der mittelalterlichen Stadt aus der Zeit von Amadeus III. von Montfaucon-Monbéliard. Der Turm wurde Anfang des 13. Jahrhunderts errichtet. Dendrochronologischen Untersuchungen zufolge stammen einige Bestandteile des alten Dachstuhls aus dem Jahr 1361. Wie alle Türme aus dieser Zeit trägt er den Namen seines einstigen Besitzers.

An old tower of the town ramparts is adjacent to the Rue des Terreaux. This tower is the last one of the old fortifications, a part of the belt of town walls enclosing the medieval town since the times of Sire Amédée III de Montfaucon-Monbéliard. Its construction dates back to the beginning of the 13th century. Dendrochronologic exams revealed that certain elements of the old wooden roof go back to 1361. Like all the towers of those times, it bore the name as its owner.

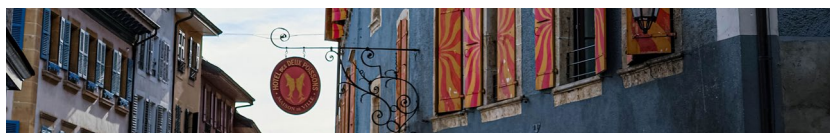




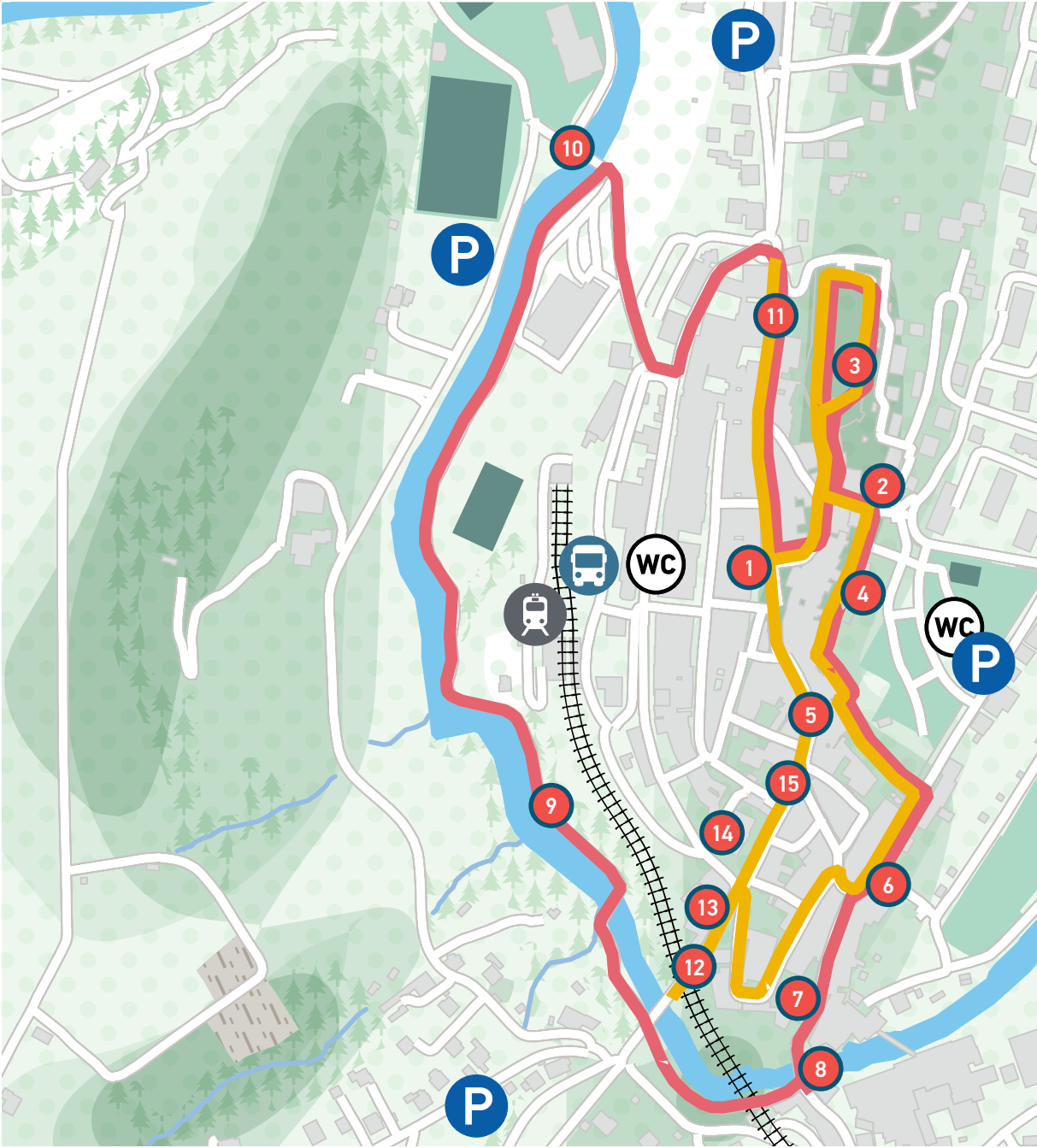
Fondé en 1426 par Jeanne de Montbéliard, le couvent ne dura qu'à peine un siècle. La Réforme rendit la vie des religieuses intenable et celles-ci quittèrent leur établissement en 1555. Dès lors ce bâtiment fut transformé en hôtel de ville avec taverne à l'enseigne des Deux-Poissons. Dans ce couvent, face à la maison où naquit Pierre Viret, mourut Loyse de Savoy, Bienheureuse dame d'Orbe. Née en 1462 de l'union entre Amédée IX et Yolande de France, soeur du roi Louis XI, Loyse passa son enfance dans différents châteaux de la famille, en Savoie et en Suisse. A l'âge de 10 ans, Loyse perdit son père. Elle épousa messire Hugues de Chalon. Très pieuse, elle désirait intimement suivre la voie de Claire d'Assise et ne manquait aucune occasion de s'approcher du monastère des Clarisses d'Orbe, soutenu par la famille de Savoie, propriétaire des châteaux d'Orbe, d'Yverdon et d'Estavayer. Veuve à 24 ans, elle abandonna tous ses biens en 1492 et entra au monastère d'Orbe, où elle résida jusqu'à sa mort en 1503.

Das 1426 von Jeanne de Montbéliard gegründete Kloster überdauerte kaum ein Jahrhundert. Die Reformation machte den Nonnen das Leben schwer, die das Kloster 1555 verliessen. Das Gebäude wurde zum Rathaus umgebaut mit einer Taverne namens Deux-Poissons. In diesem Kloster, gegenüber dem Geburtshaus von Pierre Viret, starb die Selige Loyse de Savoy. Sie wurde 1462 als Tochter von Amadeus IX. und Jolande von Frankreich, der Schwester König Ludwigs XI., geboren. Loyse verbrachte die Kindheit in verschiedenen Schlössern der Familie in Savoyen und der Schweiz. Im Alter von 10 Jahren verlor sie ihren Vater. Loyse heiratete Hugo von Chalon. Sie war sehr fromm, ihr grosses Vorbild war die Ordensgründerin Klara von Assisi, und versäumte keine Gelegenheit, sich dem Klarissenkloster von Orbe anzunähern. Dieses wurde von der Familie von Savoyen unterstützt, der die Schlösser von Orbe, Yverdon und Estavayer gehörten. Nachdem Loyse mit 24 Jahren Witwe geworden war, gab sie 1492 ihre gesamten Besitztümer auf und trat ins Kloster Orbe ein, wo sie bis zu ihrem Tod im Jahr 1503 lebte.

Founded in 1426 by Jeanne de Montbéliard, the convent only existed for less than a century. The Protestant Reformation made the life of the nuns untenable, and they left their establishment in 1555. The building was transformed into the town hall incorporating the pub 'Deux-Poissons'. In the convent, opposite the house where Pierre Viret was born, Loyse de Savoy, the Blessed lady of Orbe, died. Born in 1462 from the union between Amédée IX and Yolande de France, sister of Louis XI, Loyse spent her childhood in different family castles in Savoie and Switzerland. At the age of ten Loyse lost her father. She got married to Messire Hugues de Chalon. As she was extremely pious she wished to follow the way of Saint Clare of Assisi, never missing an occasion to approach the Clarisses monastery of Orbe. She was backed by the Savoie family, which owned the castles of Orbe, Yverdon and Estavayer. A widow at the age of 24, she abandoned all her belongings in 1492 and entered the monastery of Orbe where she lived until her death in 1503.



CARTE
KARTE
MAP





LÉGENDE LEGENDE LEGEND



POINTS D'INTÉRÊT / SEHENSWÜRDIGKEITEN / PLACES OF INTEREST

- 1 Place du Marché / Marktplatz / Market Square
- 2 Eglise / Kirche / Church
- 3 Esplanade & Tour ronde / Schlossplatz & Rundturm / Castle esplanade & round tower
- 4 Chemin de ronde / Wehrgang / Wall walk
- 5 Musée / Museum / Museum
- 6 Anciennes prisons / Ehemalige Gefängnis / Old prisons
- 7 Grande abbaye / Grosste Abtei / Big abbey
- 8 Le Moulinet & anciens Moulins Rod / Le Moulinet & Alte Rod-Mühlen / Windmill & old Rod mills
- 9 Chemin des Présidents / Präsidentensweg / Presidents' Path
- 10 Le Puits & Gorges de l'Orbe / Le Puits & Orbe-Schlucht / Puits sport grounds & Gorges of the river Orbe
- 11 Grand-Rue / Hauptstrasse / Main way
- 12 Grand Pont / «Grand Pont» / 'Grand Pont'
- 13 Maison Pierrefleur / Haus Pierrefleur / Pierrefleur house
- 14 Tour Bernard / «Tour Bernard» / 'Tour Bernard'
- 15 Ancient Couvent des Clarisses / Das einstiege Klarissenkloster / Old Clarisses convent



Curiosité présente sur le parcours / Sehenswürdigkeit auf dem Weg / POI on the way



Curiosité non visible sur le parcours / Sehenswürdigkeit nicht auf dem Weg / POI not on the way



Yverdon-les-Bains
Région

ASSOCIATION POUR LE DÉVELOPPEMENT
DU NORD VAUDOIS

AGENCE ADNV / OFFICE DU TOURISME DU NORD VAUDOIS
AVENUE DE LA GARE 2, 1400 YVERDON-LES-BAINS

T. +41 (0)24 423 03 13



Découvrez les différentes activités et lieux à visiter dans le Nord vaudois
en vous rendant sur notre site www.yverdonlesbainsregion.ch
ou sur nos réseaux sociaux:



© ADNV - 2025 // Cartographie : Zaniah.ch

© Crédits photos

ADNV - Lionel Bourgeois // ADNV - Mélanie Pous